

JENESYS Programme
Residency Report:
NPO S-AIR + ICC 2012

P.02	About JENESYS Programme
P.03	Introduction to the artists
P.04-11	Pham Ngoc Lan _ Art works
P.12-13	Pham Ngoc Lan _ Report
P.14-19	Ronny Sen _ Art works
P.20-21	Ronny Sen _ Report
P.22-23	Hiroko Ota _ Report
P.24-25	Keisuke Fukutsu _ Report
P.26-27	Snapshots
P.28	Credits



21世紀東アジア青年大交流計画

本事業は、2007年1月に開催された第2回東アジア首脳会議（EAS）において、安倍総理（当時）が提唱した「21世紀東アジア青年大交流計画（Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths: JENESYS Programme）」の一環として開催された事業です。国際交流基金との共催事業の形式で同プログラムで来日した2名のアーティストを、平成24年5月25日～7月20日の約2ヶ月間、特定非営利活動法人S-AIRと財団法人さっぽろ産業振興財団（ICC／インタークロス・クリエイティブセンター）が受入れを行いました。

S-AIRではこれまで、本年度が最後となるこのJENESYSプログラムで、上記2名を含む計10名（インド1名、オーストラリア1名、カンボジア1名、タイ1名、ニュージーランド2名、ベトナム2名、マレーシア2名）を招聘しました。

宿舎 S-AIRアパート
 札幌市白石区南郷20丁目北

スタジオ インタークロス・クリエイティブセンター（ICC）3階スタジオ
 札幌市豊平区豊平1条12丁目



Photograph: harebare_photograph

Pham Ngoc Lan

ファム・ゴック・ラン

86年ベトナム・ハノイ生まれ。ハノイ建築大学にて都市デザインと都市計画を学ぶ。ひとの人生のどこか直接的で詩的な、特に予測不可能な点に主眼を置き、写真や映像で表現する。

<http://Phamngoclan.com>



Photograph: Salil Bera/The Week

Ronny Sen

ロニー・セン

86年インド・コルカタ生まれ。現在ボンベイを拠点にフリーで活動する写真家。北ベンガル大学でマス・コミュニケーションとジャーナリズムを学ぶ。インド国内外のメディアで写真を発表し、多くの受賞歴がある。

http://artheritagegallery.com/artists_profile.php?arti=MzY1#

Pham Ngoc Lan
Art works



A Walk to the Imperceptibles
2012





A Walk to the Imperceptibles
2012



The Story Of Ones

2011



Sabre Dance upon Monitor
2011



Photograph: harebare_photograph

札幌で撮影した写真作品の他に、ベトナムで昨年制作したビデオ作品2本を、ビデオインスタレーションとして発表。

知覚不可能なものへの旅
(写真作品)

札幌で感じた文化的なギャップを、フォトダイアリーにした作品。それは同時に、日本のものに囲まれた時に好奇心や強い興味を持った作家の、瞬間的な反応を象徴している。

それぞれの物語
(ビデオインスタレーション)

ベトナム国営ラジオ放送が放送する平凡な話題を抜粋し、知ることもない場所の人々やその場所の感覚を伝え、公認のものとは対照的なものとして制作した作品。物語がたくさんつまった部屋に入るように、鑑賞者は、見知らぬ空間へと入って行き、ライフスタイルについての番組、人生相談の番組、ラジオドラマと、次々と番組がチューニングされ、そのラジオ番組以外には何も案内がない。作品にポートレートとして登場する人々やその環境、ラジオから聞こえてくる状況が、観るものに疑問を生み出し、ユーモアを交えながら、その文脈のヒントを与え、その部屋に入るまえには明確だったであろうことについての説明が排除されている。

インスタレーション作品としての配置は、日本の鑑賞者と作家の出身国であるベトナムとの距離を暗示している。また、ひとりひとりの鑑賞者の好奇心をそそるようなしかけである。

モニター上で
繰り広げられる剣の舞
(ビデオインスタレーション)

Youtubeから抜粋したテレビを破壊する場面が映し出されている間に、古いフランス様式の建物の敷地内で、古いモニターがひっぱり回されるという奇妙な物語。

Along with the photos, which I took in Sapporo, I transformed my two videos that I made in Vietnam last year into two video installation works.

A Walk to the
Imperceptibles
(Photography works)

This photo diary expresses a sense of cultural gap that I felt during my stay in Sapporo. At the same time, it also represents my instant reaction to my curiosity and enthusiasm that I had towards those Japanese things I was surrounded with.

The Story of Ones
(Video Installation)

Utilizing the banality of Vietnamese state radio broadcasts, this video work, *The Story of Ones*, gives a face and a sense of place to the unseen and offers a personal counterpoint to the officially sanctioned. Like entering a roomful of stories, the viewer steps into an unfamiliar space guided only by the sound of the radio tuning in to lifestyle programming, call-in shows and radio dramas. The portraits and settings layered atop the aural landscape create questions, provide humor, offer context and withdraw explanation of what once seemed clear before entering the room.

The arrangements of the installation imply the distance between the Japanese audience and my country's culture. It also stimulates the inner curiosity of each audience.

Sabre Dance upon
Monitor
(Video Installation)

The video creates an odd story, in which the old monitor is dragged around the precinct of an old French building while screening some 'breaking television' footages from Youtube.

知覚不可能なものへの旅

ファム・ゴック・ラン

ちょうど一年前に日本について知っていたことは、古いマンガやニュース、それからクリス・マルケルの「サン・ソレイユ」を通して知ったことが全てでした。日本人のアーティストや映像作家には出会ったことはありますが、ひとりひとりのアーティストとして見ていたので、彼らの国や文化のことにはそれほど意識はしていませんでした。

日本に着いてから、それまでベトナムで考えていた写真やビデオのプロジェクトは、実行しないことになりました。色々なところを転々とするよりも、一カ所に長く滞在し、その土地の精神や地元の人々の考え方についてより理解を深めようと思いました。ただの観光客ではなく、札幌の市民として過ごしたいと本当に考えました。着いて一週目で、滞在しているアパートから1kmのあたりに、とても穏やかな雰囲気の手を見つけました。その場所がとても気に入ったので、午後に毎日繰り返し行きました。その他に気に入っていたのは、平日に札幌の中心部を歩き回り、美術館に行ったり、週末に公園でピクニックを楽しむ人々を眺めて歩くことでした。

どこへいくにもコンパクトカメラを携帯していたので、いつでも興味をそそるものや好奇心をくすぐるものがあれば撮影しました。この好奇心が、このレジデンスの成果展での私の全ての作品に通じるテーマとなりました。展覧会で、観に来た人々にこの感情を伝えたいと思いました。

ロニーと私の展覧会は、地元のアーティスト20人のグループ展と3日間の同時開催として企画されました。この展覧会は私にとって、特別な機会となりました。私たちの展覧会のために、S-AIRとICCは寛容にもこの大きな会場を提供してくださいました。会期中の3日間、たくさんの人たちが観に来てくださり、成功のうちに終わりました。来てくださった方の中には、今後に繋がるようなコメントをくださった方もいました。

札幌での2ヶ月間のレジデンスでは、新しい文化やアートにおける幅広い見解に触れることができただけではなく、S-AIRやICCを始め、地元の人々との強いつながりを持つことができました。この経験が今後の私の制作活動において、とても大きな影響になると強く思います。このような素晴らしい時間を札幌で過ごすことができたことを、国際交流基金と、S-AIRやICCの友人の皆様に感謝したいと思います。

A Walk to the Imperceptibles

Pham Ngoc Lan

Just one year ago, almost everything that I knew about Japan was through the old mangas and newspapers, and Chris Marker's *Sans Soleil* film. I had met some Japanese artists and filmmakers before but I knew them as artists and did not focus so much on their culture or where they came from.

Once I arrived in Japan, I decided not to follow the plans for photography and video projects that I had in mind when I was still in Vietnam. I decided to stay in one location for an extended time rather than go to different places so that I gain a deeper understanding of the spirit of the place and the local people's ways of thinking. I really wanted to live as a Sapporo citizen, not as a traveler. In the first week, I found a very peaceful dyke, which was around a kilometer from my apartment. I loved the place so much that I kept coming back by bike every afternoon. My other favorite activities were walking around central Sapporo exploring the museums on weekdays and wondering around watch Sapporians enjoying picnic in the parks on the weekends.

I carried a point and shoot film camera with me all the time so that I could capture things that I was attracted to and was curious about. Eventually this curiosity became the common theme for all my work shown at the final exhibition. I wanted to communicate these feelings with the audience through the exhibition.

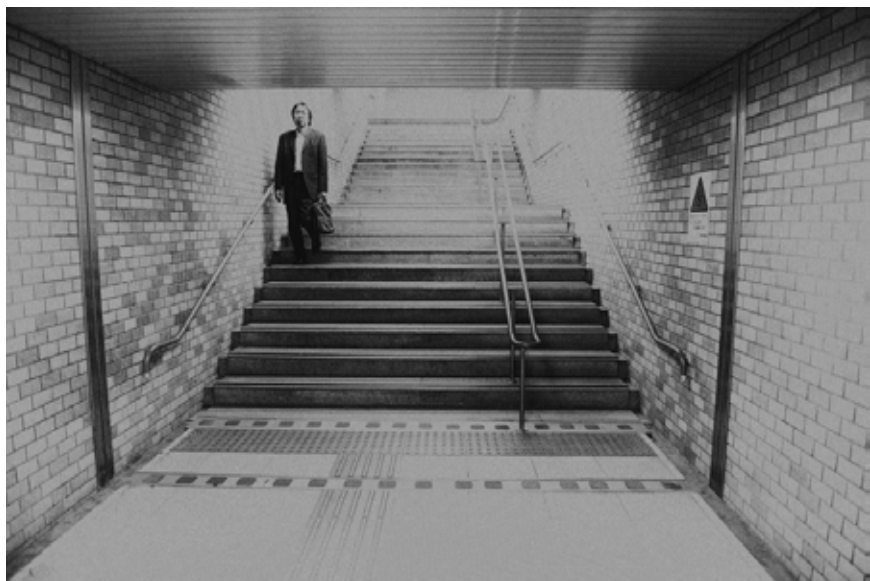
Ronny and I's exhibition was organized to coincide with a group show of 20 other local artists, which lasted 3 days. It was a very special event for me. S-AIR and ICC were very generous to offer its own big building to exhibit our work. It was a very successful exhibition where there was a high turnover of visitors during the 3 days. I received a lot of useful comments from the audience.

During my 2 months residency in Sapporo, I was not only exposed to a new culture and a diverse point of view on arts, but I also gained very tight relationships with staff at S-AIR and ICC as well as local people. I have a strong belief that this residency has made a big impact on my mindset in creating arts in my future career. I would like to thank the Japan Foundation and all friends from S-AIR and ICC for the great time I had here in Sapporo.

Ronny Sen
Art works



Where the streets have no name
2012



Where the streets have no name

2012



Where the streets have no name
2012



Where the streets have no name

2012



Photograph: harebare_photograph

名もない路上で

札幌は、人生において色々な変化があった後で2ヶ月間過ごした場所であり、今後人生を振り返ると、もしかしたら重要な意味をもつかもしいない、夢と希望あふれる街。平穏で、且つせわしない道や人、エネルギーにあふれている。作品は夜に撮影したものが多く、偶発的に捉えたものや、色々な出会いから展開されたものであり、とても個人的な視覚的日記のような作品。

Where the streets have
no name

Sapporo, a place where I lived two months of my life, maybe one of the most defining period as I went through many changes, a city of dreams and hopes, I was in awe with its tranquil and at the same time busy streets, people and its energy. Mostly shot in the nights, these images are mostly accidental and revolve around encounters, a sort of a visual diary which is very personal and intimate.

自己の探求

ロニー・セン

写真との出会いは、この世に生きている意味を見いだすためだった。私は、気が狂ったように自分の創造性に没頭できるような人を尊敬していて、例えば、写真家森山大道の決してあきらめないという頑固さは、政治的な争い、生存してゆくための争いの中で、どんな困難にも立ち向かう姿勢を教えてくれた。

このアーティスト・イン・レジデンスに参加する目的は、自分自身と向き合い、本能や感情に耳を傾け、どのようにしたら自分に厳しく誠実でありえるのかを探るためだった。結果としてこの滞在を通じ、今までと違う生き方、反応の仕方、見方、愛し方、感じ方など、結果的に多くの変化があった。

およそ2年前、私の人生で、自分の内面を根本から変える大きな出来事があった。今後の人生が一変し、終わりのないスピリチュアルな旅に出たという感じだろうか。しかし、この新しい生き方に馴染もうとしてみたけれど、住み慣れた環境ではなかなかうまくいかなかった。

自分自身の作品を振り返ることのできる贅沢な時間、それは自らの現実に対しての創造的な反応以外のなにものでもないのだが、そのことについて、日本に来る数ヶ月前には知る由もなかった。私は、これまで自分自身の理想とする生き方ができていることにとても感謝している。私が期待していたのは、ただそこに実在することそのものだった。自分の持ち得る能力を出し、作品制作に没頭できる贅沢な時間を過ごすこと。アートマーケットから一線を引いて制作すること、概念化されたり市場の商品的価値で判断されるのではなく、純粹で本質的な作品を制作できることが理想であると思う。制作においての根気と忍耐を鍛えることで、自分自身の限度を超え、変えられるのではないかと思った。自分の本当の強さを知るためには、十分な距離と時間が必要だった。写真を始めた頃思い描いていたような作品制作ができるようになるためには、どうしたら良いかを知りたかった。

OYOYOアートセンターでのプレゼンテーションや、札幌市立大学で学生達への講義の機会を与えてくださったことに、とても感謝している。インドの写真家サリル・ベラが、彼のワールドプレスフォトでの受賞作品を生徒達に紹介できたことは喜ばしいことであり、また、札幌インタークロスクリエイティブセンターでの作品発表、東京のバックヤードプロジェクトで日本の才能あふれる写真家岡原康介氏と対談できたことに心から感謝の意を述べたいと思う。

Inside my own cave

Ronny Sen

I came to photography as a desperate attempt to stay alive. I have had huge respect for people who have the courage to live up to the madness of their art. Photographers like Daido Moriyama, and his stubbornness never to give up, has taught me to stand up, against all odds, in a political and existential struggle for survival.

I came with the sole purpose in this residency to spend time with myself, to get close to my own instincts, my feelings, and how I can be rigorously honest with myself.

I have changed a lot and there is a difference in the way I live, react, see, love, and feel.

Roughly 24 months ago there was a huge initiator of change in my life which fundamentally changed everything for me. Rather I was changed forever, and I was on a never ending progressive spiritual journey. I wanted to get used to this new life which I was never being able to while being in my own country.

I wanted a luxury of time to reflect upon my own work which is nothing but a creative response to my reality which I had no idea about a few months back before coming to Japan. I am very grateful to have been able to live up to my expectations so far. My expectation was very existential in nature; I expected a certain luxury of time which would enable me, to be patient so that I can do justice to my own work. A kind of certain isolation from the market of Art is where I wanted to be in, where things are not conceptualized or marketed, but are rather true and honest. I expected to practice patience and tolerance with my own way of working, so that I can change finally and push my own limits. I wanted plenty of space and time to realize my true strengths. I wanted to know and get an idea so that I can work in the way I had dreamt when I started doing photography.

I was grateful to have been able to talk at the Oyoyo Art center and at the Sapporo University in front of the students. I am also very happy to have been able to get Salil bera from India who could show his World Press Photo winning work in front of the students. I was also glad to contribute as an exhibitor at the Media Arts Summer Festival at the Inter Cross Creative Center in Sapporo. We also had a talk at the Backyard Project in Tokyo with the very talented Japanese photographer Kosuke Okahara.

ランくんとの思い出

太田 博子 | 美術作家、財団職員



Photograph: Salil Bera/The Week

今回、JENESYSプログラムでやってきたアーティストは2人とも同い年のアーティストでした。インドからやってきたロニーくん、ベトナムからはランくん。遠い国からやってきた同級生の2人との交流は、とても興味深いものでした。

特にランくんとは、通訳をさせてもらったこともあり、お話する機会が多くありました。

ランくんはいつもポケットに小さなカメラをしのばせ、街を歩きまわり、気になったものをニコニコしながら撮影していました。

彼との交流の中で、印象的だったことのひとつはベトナムの歴史について話してくれたことです。私は今まで、ベトナムという国についてあまり知りませんでした。ベトナム戦争についても、歴史の教科書に載っているような、ちょっとテストにでそうなところを暗記した薄っぺらい知識しかないことに気づきました。

そのときに、私たちは同じ年に生まれたけれど、全く違う歴史を持つ場所で生きてきたんだなと実感しました。

その一方で、英語がお互い通じなくて、思ったことを伝えられないときに2人でiPhoneで必死に画像検索したり、アーティストになろうと思ったきっかけや、お仕事のことを話すとき、そんなふとした瞬間に、同じ時代を生きている実感のような、不思議な感覚も覚えました。

人々の日常や、メディアのありかたなど、彼の作品は、私の知らないベトナムについてたくさん教えてくれました。

展覧会では芳名帳の横に、札幌で撮った写真を小さなカードにして置いてありました。

彼が見た札幌の風景は、きつとたくさんの札幌の人たちの小さな宝物になると思います。

またゆっくり遊びにきてね、ランくん！

Recollections of Lan in Sapporo

Hiroko Ota | Artist, Foundation Staff

Two young artists came to Sapporo through the JENESYS programme, they were both 25 years old born in 1986 and I was the same age as theirs. Ronny was from India and Lan was from Vietnam. It was a great experience for me to interact with them. Since I interpreted Lan's talk at the Sapporo City University, I had many chances to have conversations especially with him.

He always carried a small camera when he walked around the city and took many pictures of things such as the landscape, people, and whatever he found interesting.

One of the most memorable moments was when he told me about the history of Vietnam at a café.

Before I met Lan, I did not know anything about Vietnam.

Even about Vietnam War, I knew very little; I had a really shallow knowledge about it from history textbooks when I was a student, only to pass the exam.

It made me realize that although we were both born in the same year, we grew up in a different environment, with a very different history.

On the other hand, I felt something strange; I had a strong feeling that we were living in this same generation, which was a kind of empathy, despite a lot of differences that we had. Especially when we were trying so hard to express what we really wanted to tell by searching and showing the images on iPhone/iPad, because our English was not good enough and we sometimes had a hard time understanding each other, and when we were talking about what inspired us to become an artist and what kind of job we had.

His artwork taught me a lot of things about Vietnam that I did not know before such as how people live their daily lives and the state of media in the country.

He made small cards with a picture that he took in Sapporo on each one, which were placed next to the visitor's book at the exhibition at the ICC for visitors to take home.

I am very sure that the cards are going to be a little treasure for many people in Sapporo, and I am convinced that we will meet again.

See you, Lan!

フォトグラファーがやって来た！

福津 圭佑 | フリーター



インドとベトナムから、フォトグラファーがやって来ると聞き、インドの文化や人に興味があったので、彼らのウェルカムパーティに行ってみた。そこでは、二人がこれまでに撮影した、スライドショーを見る事が出来た。

インドから来たロニーの写真は、モノクロで、洪水の被害にあった地域が舞台になっていた。腰まで水につかりながら、生活用の水を組む少年の姿、野良犬、浸水している家の中に吊るされたハンモックの中で眠る赤ん坊の寝顔。苦しい状況が写されているが、とても遅しさを感じさせられた。ベトナムから来たランのスラ

イドは、カラーだった。色合いが独特で、ブレやボケが印象に残る。動物の解体を撮影しに行ったのだが、他に目を向けるものがある様に思えて、その解体を見守る動物に目を向けて撮影したというエピソードを語ってくれた。彼にとって芸術性を考える大切な瞬間になったそうだ。

札幌に来た二人は年も近く、英語でのコミュニケーションには不安があったが、少しは交流できた。Facebookでもコンタクトを送り、翻訳ソフトを使いながら、メッセージでのやり取りも出来た。それから、彼らのプレゼンテーションを見に行ったり、イベントで会って話す事が出来た。「札幌でおすすめの食べ物は何？」と聞くロニーに、ある人が「スープカレーかな」と答えた。スープカレーという言葉聞いたロニーは、爆笑した。そして、本場のカレーについてロニーは語り始める。タンドールと呼ばれる、ナンを焼く釜、及び焼き方についてまで言及され、カレー談義は一盛り上がりした。

後日、ロニー、S-AIRの方々と、豊平峡温泉へ行く機会があった。豊平峡温泉ではインド人のシェフが、カレーを作っている。ロニーは、シェフと何やら話していた。片手でちぎれるナンが良いナンなんだよ。と片手でナンをちぎるロニーの話聞きながら、両手でナンをちぎってカレーを食べていたら、チャイが出て来た。後々聞いた所、誰も注文していないらしく、サービスだったようだ。多分ロニーがいたからだと思っている。

ロニーと、ランが帰国する1週間程前、ICCで行われたイベントで、二人の作品も展示された。ロニーのモノクロ写真、質感で写された札幌の人々。ランの色合いで現れる札幌の風景。その時、偶然ロニーと遭遇した時に見た、彼の後ろ姿を思い出した。通りがかりに目が合って、すすきのはどちかとか聞かれて、案内して、見送った。あんな風に札幌の街を見ながら写していたんだと、思い出しながら写真を見た。札幌の人々が自然に写っているのを見ながら、自分が写真を撮っていると、道行く人がこちらを警戒して、カメラの方を向いてしまうという話をした。「ああ、分かるよ。」とロニーは笑った。

最初に興味を持っていたのは、インドとベトナムから来るフォトグラファーが札幌を写すとうなるのか、という事だった。しかし次第に、ロニーが、そしてランが札幌を写すとう写るのか、という興味に変わって行った。それは、似ていることのように、全く違う興味だと思う。実際に会って、話をして、作品を見る事が出来て良かった。

Photographers came to town!

Keisuke Fukutsu | Part-time Assistant

I heard about the photographers visiting Sapporo from India and Vietnam, so I went to the welcoming party to see their slide shows to further explore my interests in Indian culture and people.

Indian photographer Ronny Sen captured scenes of flood-damaged areas with monochrome photos: a boy drinking water while soaked to the waist, wild dogs, the sleeping face of a baby in a hammock hanging in a flooded house. The subjects are driven into the corner in conditions of disaster, but his images speak of the strength of human beings.

Vietnamese Pham Ngoc Lan's works are color photography, blurry and out of focus, whose particular colors stayed with me. He told us about an episode in his work that delves deeply into the sensations of an animal practically forced to observe the execution of its fellow-creatures. Their eyes were more striking to him than the slaughtered animals themselves. It was a moment for him where the more aesthetic dimension emerges with the documentary approach.

Although I had a lack of confidence in my English, we could build a friendship by communicating about common issues of our age and by the help of the latest technology (Facebook and google translate). One day, Ronny asked "What food do you recommend to eat in Sapporo?" Someone said "Soup curry", then Ronny replied with hearty laughter that curry is special for his culture. He started to lecture about "his" curry and very detailed descriptions of tandoori ovens that bake naan (flatbread), and how to make it.

Later, Ronny and S-AIR members went to the Hoheikyo Onsen. In this hot spring, an Indian chef works at the attached curry restaurant. Ronny seemed to be having a good time chatting with the chef. Later, while I was eating naan and curry with both hands, he explained that with good naan, you can tear off pieces with one hand, as he demonstrated. Then Chai tea was served to all of us from the restaurant without having ordered it, because of our special guest.

A week ago when Ronny and Lan were leaving Sapporo, their works were exhibited in the event "Media Arts Summer Festival 2012 [FINAL CUT]" at the Inter Cross Creative Center. I was looking around at the photos produced with Ronny's textures and the landscapes of Sapporo with Lan's tones. Suddenly I had the flashback of a scene where Ronny asked me for directions to Susukino when we ran into each other on the street. I remembered his eyes at that moment, capturing Sapporo with a freshness I could only contemplate.

Before the encounter and exchange with Ronny and Lan, my interests lay in how photographers from India and Vietnam capture Sapporo. Gradually, that interest shifted to more intimate relations with Ronny and Lan, which revealed completely different perspectives through each individual's experiences and ways of looking. I really appreciated this opportunity to meet, talk and participated in their work.



Photograph:Salil Bera/The Week



Photograph: Pham Ngoc Lan, 2012





JENESYS プログラム 2012 イベント・活動一覧

アーティスト・トーク

JENESYS 東アジアクリエイター招聘プログラム
Ronny Sen & Pham Ngoc Lan アーティスト・トーク

日時 6月8日(金) 19:30～21:00
会場 OYOYO まち×アートセンター さっぽろ
共催 OYOYO 美術部
来場者 30名

札幌市立大学メディアデザインコース主催
Pham Ngoc Lan / Ronny Sen / Salil Bera アーティストトーク

日時 6月29日(金) 18:10～19:40
入場 無料
ゲスト Pham Ngoc Lan (ファム・ゴック・ラン)
Ronny Sen (ロニー・セン)
Salil Bera (サリル・ベラ)
会場 札幌市立大学 芸術の森キャンパス
主催 札幌市立大学
受講者 25名

滞在制作成果展

Media Arts Summer Festival 2012 -FINAL CUT-
同時開催展覧会

Exhibition by Ronny Sen & Pham Ngoc Lan

日時 7月13日(金)～15日(日)
入場 無料
会場 インタークロス・クリエイティブセンター
来場者 300名

視察・交流会

5/28(月) ICCでの歓迎会(札幌市豊平区)
6/2(土) 新十津川町立吉野小学校旧校舎彫刻ギャラリー
「かぜのび」視察(新十津川町)
6/5(火) モエレ沼公園、円山公園視察(札幌市東区、中央区)
6/12(火) 3KGデザインオフィス視察、デザイナーと交流
(札幌市中央区)
北海道近代美術館視察、学芸員と交流(札幌市中央区)
本郷新記念札幌彫刻美術館、学芸員と交流
(札幌市中央区)
6/15(金) 宮路雅行個展「たどる」トークショー「アートプログラムの
作用について考える」参加(札幌市中央区)
7/7(土) salon cojica 風間雄飛個展「おとぼけくん」展、
作家と交流(札幌市中央区)
7/15(日) 送別会(札幌市中央区)
7/19(木) 写真の町東川町企画委員浅野久野氏と交流
(札幌市清田区)

主催

独立行政法人国際交流基金
JENESYS Programme
特定非営利活動法人 S-AIR
財団法人さっぽろ産業振興財団

協力

札幌市立大学
上遠野敏教授
OYOYO まち×アートセンターさっぽろ
ハレバレシャシ
太田博子 / 福津圭佑
樋泉綾子 / 露口啓二
小室治夫 / 岡部昌生
穂積利明 / 柴勤
中村聖司 / 飯沢耕太郎
浅野久男 / 苅安まみ子
BeggarSwindle の皆さん
BLOCKHEAD FILMS
岡田麻美 / 渡部理英
佐々木幸子 / 宮路雅行
オノベカ / ギャラリー門馬
3KG / 小田井真美
その他アーティストの制作や
滞在にご協力頂いた皆様

活動報告編集:
S-AIR

翻訳:
植村絵美
太田博子
橋 匡子

デザイン:
阿部寛文

写真:
ハレバレシャシ
Salil Bera
Pham Ngoc Lan
Ronny Sen
S-AIR (その他クレジットのないもの)

問い合わせ

特定非営利活動法人 S-AIR
062 0901
札幌市豊平区豊平1条12丁目1-12
インタークロス・クリエイティブ・センター
401
Tel: 011 820 6056
Fax: 011 820 6057

NPO S-AIR
Inter-x-cross Creative Center
401
Toyohira 1-12-1-12
Toyohira-ku, Sapporo
062 0901
JAPAN
Tel: +81 11 820 6056
Fax: +81 11 820 6057

<http://www.s-air.org>
<http://sair.exblog.jp>
info@s-air.org

2012年9月発行

JENESYS
Progress

JAPAN FOUNDATION

npo S-AIR

Inter×cross Creative Center